

R

**ANALISIS KESILAPAN AYAT-AYAT BERSYARAT  
BAHASA JEPUN DI KALANGAN PELAJAR-PELAJAR MELAYU**

**ROSWATI ABDUL RASHID**

**FAKULTI BAHASA DAN LINGUISTIK  
UNIVERSITI MALAYA  
2002**

Perpustakaan Universiti Malaya



A511141052

**ANALISIS KESILAPAN AYAT-AYAT BERSYARAT  
BAHASA JEPUN DI KALANGAN PELAJAR-PELAJAR MELAYU**

/

**ROSWATI ABDUL RASHID**

Disertasi ini dikemukakan kepada  
Fakulti Bahasa Dan Linguistik, Universiti Malaya  
sebagai memenuhi sebahagian daripada syarat untuk mendapatkan  
Ijazah Sarjana Pengajian Bahasa Moden.

2002

## **PENGHARGAAN**

Bersyukur saya ke hadrat Allah S.W.T kerana dengan limpah dan perkenanNya, saya dapat menyiapkan disertasi ini di Fakulti Bahasa Dan Linguistik, Universiti Malaya. Setinggi penghargaan saya rakamkan di sini kepada Puan Takada Misako selaku penyelia yang telah banyak memberi pandangan dan teguran yang membina dalam membentuk dan mengembangkan idea dalam penyelidikan ini.

Saya juga ingin merakamkan rasa terhutang budi dan berterima kasih kepada pihak Universiti Malaya yang telah memberi segala kemudahan bagi membolehkan penyelidikan ini dilakukan. Tidak ketinggalan juga kepada Universiti Teknologi Malaysia terutama pelajar-pelajar PPKTJ yang telah memberikan kerjasama sebagai sampel dalam penyelidikan ini.

Penghargaan juga saya tujukan kepada kawan-kawan yang telah memberi sokongan dan pandangan serta perangsang untuk menyiapkan disertasi ini. Mereka ialah Irene Riana Suherny Ismail, Maserah Shabudin, Suziana Mat Saad, Rozitah Hayun, Roslina Mamat dan lain-lain.

Disertasi ini tidak mungkin akan menjadi kenyataan tanpa sumbangan dan pengorbanan dari suami tercinta, Rohizat Saidin dan anak tersayang, Ahmad Najmi Rohizat. Penghargaan dan terima kasih khas saya tujukan juga kepada ahli keluarga terutamanya kedua-dua ibu bapa saya yang telah memberi kasih sayang dan dorongan.

## **ABSTRAK**

Disertasi ini bertajuk “Analisis Kesilapan Penggunaan Ayat-Ayat Bersyarat Di Kalangan Pelajar Melayu”. Hipotesis yang akan cuba dikenal pasti di dalam penyelidikan ialah pelajar Bahasa Jepun (BJ) menghadapi masalah membuat perbezaan Ayat-ayat Bersyarat Bahasa Jepun (ABBJ) disebabkan gangguan oleh bahasa pertama. Objektif penyelidikan ini ialah mengenal pasti jenis-jenis kesalahan, kesilapan dan kekerapan setiap kesalahan ini dilakukan dalam pemerolehan pembelajaran BJ sebagai bahasa ketiga. Untuk memenuhi objektif di atas penyelidik telah melakukan ujian objektif ke atas 76 orang pelajar Melayu Pusat Persediaan Kajian Teknikal Ke Jepun (PPKTJ), UTM. Kesimpulan daripada penyelidikan ini menunjukkan bahawa responden melakukan sebanyak 1408 kesalahan daripada 2964 soalan. Iaitu sebanyak 47.5%. Peratusan keseluruhan kesilapan yang diperolehi ini menunjukkan tahap kefahaman dan penguasaan penggunaan ABBJ di kalangan pelajar-pelajar PPKTJ belum mencapai tahap yang memuaskan. Pada akhir penyelidikan, penyelidik akan cuba untuk menyenaraikan cadangan yang relevan untuk membantu pengajar-pengajar BJ dalam usaha mengatasi kelemahan penguasaan pelajar terhadap ABBJ.

## **ABSTRACT**

The Error Analysis study of Conditional Sentences reflected in Japanese Language use among the Malay students, is a huge task considering the history and complexity of the language involved. However, such a study is relevant in an attempt to find out the effectiveness of Japanese Language teaching. This study will also try to find out differences, type and frequency of errors that occurs in Japanese Language. The hypothesis of this study is interference of first language will influence to Japanese Language learners ability in differentiating the functions of Conditional Sentences Seventy-six Malay students of PPKTJ, UTM were used as subjects in this study. The respondents were given a set of objective test which consists of two parts. The findings of this study revealed that respondents did 1408 errors in the given 2964 questions. This is about 47.5%. This percentage showed that the level of accurate usage of Conditional Sentences among Malay students is still low. Implications of the findings for teaching Conditional Sentences in the Japanese Language were also discussed.

# **SENARAI KANDUNGAN**

*Halaman*

<b>PENGHARGAAN</b>	i
<b>ABSTRAK</b>	ii
<b>ABSTRACT</b>	iii
<b>SENARAI KANDUNGAN</b>	iv
<b>SENARAI JADUAL</b>	viii
<b>SENARAI GRAF</b>	ix
<b>SENARAI RINGKASAN</b>	x
<b>BAB 1: PENDAHULUAN</b>	
1.1 Pengenalan	1
1.2 Latarbelakang Masalah	3
1.3 Penyataan Masalah	5
1.4 Hipotesis Penyelidikan	7
1.5 Kepentingan Penyelidikan	7
1.6 Objektif Penyelidikan	8
1.7 Batasan Penyelidikan	9
1.8 Kesimpulan Setiap Bab	9
1.8.1 Bab 1: Pengenalan	9
1.8.2 Bab 2: Sorotan Kajian Lepas	10
1.8.3 Bab 3: Metodologi	10
1.8.4 Bab 4: Analisis Data	10
1.8.5 Bab 5: Kesimpulan	11

## BAB 2: SOROTAN KAJIAN LEPAS

2.1 Pengenalan	12
2.2 Konsep Analisis Kontrastif Dan Analisis Kesilapan	13
2.2.1 Analisis Kontrastif	13
2.2.2 Analisis Kesilapan	13
2.2.2.1 Interlingual	14
2.3 Hipotesis Analisis Kontrastif Dan Analisis Kesilapan	15
2.3.1 Analisis Kontrastif	15
2.3.2 Analisis Kesilapan	16
2.4 Dapatan Daripada Analisis Kontrastif Dan Analisis Kesilapan	17
2.4.1 Analisis Kontrastif	17
2.4.2 Analisis Kesilapan	17
2.5 Kaedah Pembetulan Kesilapan	18
2.5.1 Analisis Kontrastif	18
2.5.2 Analisis Kesilapan	18
2.6 Kajian Berkaitan	19
2.7 Latarbelakang ABBJ	21
2.7.1 Pengenalan	21
2.7.2 Pengenalan ABBM	22
2.8 Pengenalan ABBJ	23
2.9 Pengenalan Kepada Setiap Fungsi Kata Penghubung <b>To, Ba, Tara</b> Dan <b>Nara</b> Seperti Yang Telah Dirumuskan Oleh Nakamura, T. (1992)	26
2.9.1 Kata Penghubung <b>To</b>	26
2.9.2 Kata Penghubung <b>Ba</b>	30
2.9.3 Kata Penghubung <b>Tara</b>	37
2.9.4 Kata Penghubung <b>Nara</b>	40
2.10 Kesimpulan Pengenalan ABBJ Yang Telah Dirumuskan Oleh Nakamura, T. (1992)	44
2.11 Kesimpulan	56

## **BAB 3: METODOLOGI**

3.1 Pengenalan	58
3.2 Sampel	58
3.3 Kaedah Pengumpulan Data	60
3.3.1 Bahagian Satu	61
3.3.1.1 Kata Penghubung <b>Tara</b>	- Bab 21 Bentuk Ayat No. 4, SNTGRC 61
3.3.1.2 Kata Penghubung <b>Nara</b>	- Bab 21 Bentuk Ayat No. 3, SNTGRC 62
3.3.1.3 Kata Penghubung <b>Tara</b>	- Bab 8 Bentuk Ayat No. 4, CNTGRC 63
3.3.1.4 Kata Penghubung <b>Tara</b>	- Bab 12 Bentuk Ayat No. 3, CNTGRC 64
3.3.1.5 Kata Penghubung <b>To</b>	- Bab 12 Bentuk Ayat No. 1, CNTGRC 65
3.3.2 Bahagian Dua	66
3.3.2.1 Kata Penghubung <b>Tara</b>	- Bab 16 Bentuk Ayat No. 5, SNTGRC 66
3.3.2.2 Kata Penghubung <b>Tara</b>	- Bab 13 Bentuk Ayat No. 4, CNTGRC 67
3.3.2.3 Kata Penghubung <b>Nara</b>	- Bab 27 Bentuk Ayat No. 6, SNTGRC 68
3.3.2.4 Kata Penghubung <b>To</b>	- Bab 19 Bentuk Ayat No. 4, SNTGRC 69
3.3.2.5 Kata Penghubung <b>To</b>	- Bab 1 Bentuk Ayat No. 3, CNTGRC 69
3.3.2.6 Kata Penghubung <b>Ba</b>	- Bab 21 Bentuk Ayat No. 1, SNTGRC 70
3.3.2.7 Kata Penghubung <b>Ba</b>	- Bab 1 Bentuk Ayat No. 4, CNTGRC 71
3.3.2.8 Kata Penghubung <b>Ba</b>	- Bab 13 Bentuk Ayat No. 8, CNTGRC 72
3.4 Cara Data Dianalisa	73
3.4.1 Pengenalan	73
3.4.1.1 Prosedur Penganalisan Data Meliputi Setiap Jenis Fungsi Kata Penghubung	73
3.4.1.2 Prosedur Penganalisan Data Meliputi Setiap Kata Penghubung	74
3.4.2 Pengolongan Kesilapan	74
3.4.3 Penjelasan Kesilapan	75
3.5 Kesimpulan	76

## **BAB 4 : ANALISIS DATA**

4.1 Pengenalan	78
4.2 Analisa Peratus Setiap Fungsi Kata Penghubung	79
4.2.1 Bahagian Satu	79
4.2.1.1 Kata Penghubung <b>Tara</b>	- Bab 21 Bentuk Ayat No. 4, SNTGRC 80
4.2.1.2 Kata Penghubung <b>Nara</b>	- Bab 21 Bentuk Ayat No. 3, SNTGRC 82
4.2.1.3 Kata Penghubung <b>Tara</b>	- Bab 8 Bentuk Ayat No. 4, CNTGRC 84
4.2.1.4 Kata Penghubung <b>Tara</b>	- Bab 12 Bentuk Ayat No. 3, CNTGRC 85
4.2.1.5 Kata Penghubung <b>To</b>	- Bab 12 Bentuk Ayat No. 1, CNTGRC 86

4.2.2	Bahagian Dua		87
4.2.2.1	Kata Penghubung <b>Tara</b>	- Bab 16 Bentuk Ayat No. 5, SNTGRC	89
4.3.2.2	Kata Penghubung <b>Tara</b>	- Bab 13 Bentuk Ayat No. 4, CNTGRC	90
4.3.2.3	Kata Penghubung <b>Nara</b>	- Bab 27 Bentuk Ayat No. 6, SNTGRC	91
4.2.2.4	Kata Penghubung <b>To</b>	- Bab 19 Bentuk Ayat No. 4, SNTGRC	93
4.2.2.5	Kata Penghubung <b>To</b>	- Bab 1 Bentuk Ayat No. 3, CNTGRC	94
4.2.2.6	Kata Penghubung <b>Ba</b>	- Bab 21 Bentuk Ayat No. 1, SNTGRC	96
4.2.2.7	Kata Penghubung <b>Ba</b>	- Bab 1 Bentuk Ayat No. 4, CNTGRC	98
4.2.2.8	Kata Penghubung <b>Ba</b>	- Bab 13 Bentuk Ayat No. 8, CNTGRC	99
4.2.3	Kesimpulan Analisis Peratus Setiap Fungsi Kata Penghubung		101
4.2.3.1	Bahagian Satu		101
4.2.3.2	Bahagian Dua		102
4.3	Analisa Peratus Setiap Kata Penghubung		103
4.4	Analisis Dua Jenis Kesilapan Iaitu Intralingual Dan Interlingual		106
4.5	Kesimpulan		108
 <b>BAB 5: KESIMPULAN</b>			
5.1	Pengenalan		110
5.2	Faktor-Faktor Penyebab Berlakunya Kesilapan Apabila Pelajar-Pelajar Menggunakan ABBJ		111
5.3	Samada Penyelidikan Ini Menepati Hipotesis Yang Cuba Dikenal Pasti Di Dalam Penyelidikan Ini		111
5.4	Beberapa Cadangan Untuk Memperbaiki Tahap Kefahaman Dan Penguasaan Dalam Pembelajaran ABBJ		113
5.5	Cadangan Penyelidikan Akan Datang		115
5.6	Penutup		116
 <b>LAMPIRAN</b>			
 <b>RUJUKAN</b>			
			123

## **SENARAI JADUAL**

	<i>Halaman</i>
<b>Jadual 1.1</b> Soalan: Sejauh manakah anda faham percakapan guru pada awal pembelajaran fizik, kimia dan matematik?	5
<b>Jadual 1.2</b> Soalan ABBJ Yang Telah Dikemukakan	5
<b>Jadual 2.1</b> Pengenalan ABBJ I Oleh Nakamura, T. (1992)	24
<b>Jadual 2.2</b> Pengenalan ABBJ II Oleh Nakamura, T. (1992)	25
<b>Jadual 2.3</b> Pengenalan ABBJ III Oleh Nakamura, T. (1992)	25
<b>Jadual 2.4</b> Ringkasan Penyelarasan Setiap Kata Penghubung Oleh Nakamura, T. (1992)	44
<b>Jadual 3.1</b> Jadual/Skala Pemberian Markah Tahap Penguasaan Pelajar	75
<b>Jadual 4.1</b> Taburan Keputusan Analisis Setiap Fungsi Kata Penghubung Pada Bahagian Satu	101
<b>Jadual 4.2</b> Taburan Keputusan Analisis Setiap Fungsi Kata Penghubung Pada Bahagian Dua	102

## **SENARAI GRAF**

*Halaman*

<b>Graf 1.1</b>	Taburan Kekerapan Pilihan Jawapan	6
<b>Graf 4.1</b>	Taburan Kekerapan Kesilapan Fungsi Kata Penghubung <b>Tara</b> Bab 21 No.4	80
<b>Graf 4.2</b>	Taburan Kekerapan Kesilapan Fungsi Kata Penghubung <b>Nara</b> Bab 21 No.3	82
<b>Graf 4.3</b>	Taburan Kekerapan Kesilapan Fungsi Kata Penghubung <b>Tara</b> Bab 8 No.4	84
<b>Graf 4.4</b>	Taburan Kekerapan Kesilapan Fungsi Kata Penghubung <b>Tara</b> Bab 21 No.3	85
<b>Graf 4.5</b>	Taburan Kekerapan Kesilapan Fungsi Kata Penghubung <b>To</b> Bab 21 No.1	86
<b>Graf 4.6</b>	Taburan Kekerapan Kesilapan Fungsi Kata Penghubung <b>Tara</b> Bab 16 No.5	89
<b>Graf 4.7</b>	Taburan Kekerapan Kesilapan Fungsi Kata Penghubung <b>Tara</b> Bab 13 No.4	90
<b>Graf 4.8</b>	Taburan Kekerapan Kesilapan Fungsi Kata Penghubung <b>Nara</b> Bab 27 No.6	91
<b>Graf 4.9</b>	Taburan Kekerapan Kesilapan Fungsi Kata Penghubung <b>To</b> Bab 19 No.4	93
<b>Graf 4.10</b>	Taburan Kekerapan Kesilapan Fungsi Kata Penghubung <b>To</b> Bab 1 No.1	94
<b>Graf 4.11</b>	Taburan Kekerapan Kesilapan Fungsi Kata Penghubung <b>Ba</b> Bab 21 No.3	96
<b>Graf 4.12</b>	Taburan Kekerapan Kesilapan Fungsi Kata Penghubung <b>Ba</b> Bab 1 No.4	98
<b>Graf 4.13</b>	Taburan Kekerapan Kesilapan Fungsi Kata Penghubung <b>Ba</b> Bab 13 No.8	99
<b>Graf 4.14</b>	Taburan Peratus Keseluruhan Kesilapan Bagi Setiap Kata Penghubung	103

## **SENARAI RINGKASAN**

ABBJ	-	Ayat-Ayat Bersyarat Bahasa Jepun
ABBM	-	Ayat-Ayat Bersyarat Bahasa Melayu
BJ	-	Bahasa Jepun
CNTGRC	-	Chukyu Nihongo, Tokyo Gaidai Ryugakuse Centre
PPKTJ	-	Pusat Pengajian Kajian Teknikal Ke Jepun
SNTGRC	-	Shokyu Nihongo Tokyo Gaidai Ryugakuse Centre
SPM	-	Sijil Peperiksaan Malaysia
UTM	-	Universiti Teknologi Malaysia

---

Ejaan perkataan-perkataan Bahasa Jepun di dalam penyelidikan ini adalah berdasarkan kaedah ejaan Kementerian Luar Negeri Jepun.